

한·중 양국의 문화융성을 위한 문화콘텐츠 산업교류 협력 업무협약서

文化产业交流合作MOU

- 以培育中韩两国文化产业为目的 -

한국(한국콘텐츠진흥원)과 중국(화하행복주식유한공사, 테크코드)의 3개 기관 (이하 “3자”)은 문화콘텐츠를 기반으로 한·중양국의 문화산업교류 확대를 위한 업무협약(이하 “협약”)을 다음과 같이 체결하고, 이를 성실히 이행하기로 한다.

中国(华夏幸福基业股份有限公司、太库科技创业发展有限公司)与韩国(韩国文化产业振兴院)三方(以下简称“三方”)以文化产业为基础签订如下业务MOU(以下简称“MOU”)致力于扩大中韩两国的文化产业交流, 并诚实履行.

제 1 조 (목적)

본 협약은 한·중양국의 문화콘텐츠 산업의 교류를 위한 “3자”간 상호 협력 할 사항과 분담업무를 정하고, 성실히 수행함을 목적으로 한다.

第一条 (目的)

本MOU의目的在于约定三方相互合作的事项和业务分担内容, 并诚实履行相关内容, 以便实现中韩两国文化产业交流的目的.

제 2 조 (업무협력의 범위 및 역할)

“3자”의 업무협력 범위와 역할은 아래 각 호와 같이 정하고, 양국의 법률과 기업의 내규에서 허용하는 범위 내에서 수행하기로 한다.

第二条 (业务合作范围和作用)

三方在业务合作层面约定如下范围和作用, 并在两国法律和企业公司内部规定允许的范围内执行.

1. 한국의 문화콘텐츠 기업 및 관련분야(제조, ICT, 연구개발)의 융복합 관련 기업에 대한 중국 진출을 적극적으로 지원을 통해 양국 문화산업 발전에 기여하도록 한다.

1. 积极支持韩国文化产业企业以及有关领域(制造、ICT、研究开发)等融合产业企业进入中国市场, 促进两国文化产业的发展.

(한국콘텐츠진흥원 역할)

- 중국 시장 진출을 희망하는 한국의 우수 벤처/스타트업 기업을 추천하고 지원 프로그램을 기획하여 운영한다.
- 중국의 투자유치 및 화하행복주식유한공사의 중국내 산업 단지 입점을 희망하는 우수 중견 콘텐츠 기업을 추천하여 중국 시장 진출 기회를 제공한다.
- 글로벌 시장을 목표로 하는 한국의 문화콘텐츠 기업 및 융복합 관련 기업이 중국에 진출 할 경우, 화하행복주식유한공사/테크코드와 협력하여 관련한 제반 지원 및 서비스를 제공한다.

(韩国文化产业振兴院的作用)

- 推荐有意向进入中国市场的优秀创业和创新企业, 并策划及运营有关支持项目.
- 推荐有意向吸引中国投资或者进入华夏幸福基业股份有限公司国内产业园区的优秀韩国文化产业企业, 并为其进入中国市场提供机会.
- 以进入国际市场为目标的韩国文化产业企业及融合产业企业想进入中国市场时, 与太库和华夏幸福一起合作提供相关支持和便利化服务.

(화하행복주식유한공사 역할)

- 한국의 우수콘텐츠를 중국에서 산업화 할 수 있도록 중국 내 보유한 인적/물적 인프라를 지원하며 소속 산업단지에 입주 및 편리화 서비스 제공을 통해 한국콘텐츠진흥원이 추천한 우수 기업이 관련한 우대정책을 받을 수 있도록 적극 협조한다.
- 한국콘텐츠진흥원이 추천한 중국진출을 희망하는 한국 우수 기업에 대하여 화하행복은 펀드 사용 규정에 근거, 산업화 펀드를 포함한 기타 펀드를 활용하고 우수 기업을 선정, 적극 투자하여 사업 발전을 추진한다.

(华夏幸福基业股份有限公司作用)

- 对优秀的韩国文化企业在中国的产业化提供人员和物质方面的良好条件，提供进入华夏幸福各产业园区的落地及便利化服务，积极协助韩国文化产业振兴院推荐的企业获取相关的优惠政策.
- 对韩国文化产业振兴院推荐的有意进入中国市场的韩国优秀文化企业，依据华夏幸福的基金投资政策，提供包括产业引领基金在内的各种基金支持，并甄选优秀企业积极投资并引导其发展.

(테크코드 역할)

- 한국콘텐츠진흥원이 추천한 중국 진출을 희망하는 우수 스타트업기업을 공동육성 할 수 있는 협력 프로그램을 기획 및 운영 한다.
- 한국콘텐츠진흥원이 추천한 우수 콘텐츠 기업이 한국 및 해외의 테크코드 센터 입주를 원할 경우 우대정책을 받을 수 있도록 적극 협조한다. 단, 구체적인 내용은 별도 상의하여 결정한다.
- 한국콘텐츠진흥원이 추천한 중국진출을 희망하는 한국 우수 기업에 대하여 투자목적의 펀드를 조성한다. 구체적인 조성규모, 운영방식에 대해서는 3자간 협의를 통해 추후 정한다.

(太库科技创业发展有限公司作用)

- 与韩国文化产业振兴院共同策划和运营有关项目，共同培育韩国文化产业振兴院推荐的有意进入中国市场的优秀韩国创业企业.
- 对于韩国文化产业振兴院推荐的韩国优秀文化创业企业进入太库韩国或者海外的太库孵化器提供积极的优惠政策。具体细则后续协商.
- 构筑有关基金以投资韩国文化产业振兴院推荐的有意进入中国市场的韩国优秀企业。具体的构成规模、运营方式等内容由三方后续协商确定.

2. 한·중 콘텐츠 전시 및 투자, 한중 문화산업기지 구축, 인력양성 등의 분야에 구체적인 협력 프로그램을 운영한다.

2. 在中韩文化产业展示、投资、中韩文化产业基地构建以及人员培养方面合作运营具体项目.

(한국콘텐츠진흥원 역할)

- 연 1회 정기적인 콘텐츠 관련 다양한 형태의 사업 전시회 등을 공동 기획하여 양국에서 개최한다.
- 한·중 문화 교류 행사를 상호 협의하여 개최한다.
- 새로운 콘텐츠 구현에 필요한 다양한 프로젝트 연구개발을 진행하여 중국시장 진출이 가능한 창작 핵심 인력양성 프로그램을 운영한다.

(韩国文化产业振兴院的作用)

- 共同策划并在两国每年一次定期举办文化产业有关的各种形态的产业展示会等.
- 相互协商举办中韩文化交流活动.
- 进行各种对呈现新的文化产业有必要的项目研究和开发, 运营策划各种人才培养项目培养有助于进入中国市场的核心创作人才.

(화하행복주식유한공사 역할)

- 콘텐츠 관련 중국시장 변화 및 투자·산업 관련 정보를 제공한다.
- 중국 내 운영하는 산업단지 및 물적 인프라를 활용하여 공동으로 진행하는 문화콘텐츠 관련 행사를 적극 지원한다.

(华夏幸福基业股份有限公司)

- 积极提供文化产业相关中国市场的发展信息以及有关投资、产业化环境机会的信息.
- 利用目前运营的中国国内产业园区和物质条件积极支持共同举办的有关文化产业活动.

(테크코드 역할)

- 한국콘텐츠진흥원에서 추천한 우수 한국 콘텐츠기업이 중국 투자자와 관련 파트너와 협력할 수 있는 정규 프로그램을 기획/운영한다.
- 중국의 콘텐츠산업 관련 투자자 및 기업을 한국에 유치한다.
- 한국콘텐츠진흥원이 주관하는 한·중 문화 교류 행사에 대한 중국 관련 업무(정계/학계/기업 연계 등)를 적극 지원한다.
- 한국콘텐츠진흥원이 운영하는 창작핵심인재양성 프로그램에 적극 참여하고 지원한다.

(太库科技创业发展有限公司)

- 策划和运营各种正规项目，帮助韩国文化产业振兴院推荐的优秀韩国文化产业企业对接中国投资者和有关合作伙伴.
- 吸引中国文化产业投资人和企业进入韩国市场.
- 积极联系中国资源(政界、学界、企业界等)，支持韩国文化产业振兴院主办的中韩文化交流活动.
- 积极参与并支持韩国文化产业振兴院运营的核心创作人才培养项目.

3. 한·중 양국간의 콘텐츠산업 교류 플랫폼을 구축하고 이를 순조롭게 진행하기 위해서 공동 회의 및 프로그램을 기획/운영하고, “3자”는 조속한 시기에 화하행복주식유한공사가 구축,운영하는 산업단지 내에서 “한·중 콘텐츠 산업기지”를 설립 및 운영하기로 약속한다. 더불어, “3자”는 콘텐츠산업 교류 활성화를 위해 정기적인 회의 및 업무 진행이 가능한 공동 협의체를 설립하고 운영한다. 협의체 구성 관련 인원, 일정, 예산 등에 관한 세부내용은 별도 상의하며 협의체가 지속적으로 운영 될 수 있도록 “3자”는 적극적인 지원을 약속한다.

3. 在中韩两国构建文化产业交流平台，并为顺利运营平台策划和运营共同会议及有关项目。三方约定尽快在华夏幸福所运营的园区建立和运营“中韩文化产业基地”。同时三方为积极促进文化产业交流，同意成立共同协商组织举行定期会议推进具体业务。协商组织的构成人员、日程、预算等有关详细内容另行协商。三方约定积极支持共同协商组织的持续运营。

4. 상기 내용에 대한 구체적인 진행 방안 및 세부내용은 공동협의체에서 기획하며 기획 완료 된 내용에 대하여 별도 부속합의서를 작성하기로 하며, 작성 된 부속합의서는 이 협약의 구체적인 협의내용이며 협약의 불가분의 일부를 구성한다.

4. 上述内容的有关具体执行方案和细则通过共同协商组织策划，后续细则内容通过附加协议确定。附加协议是本协议的具体内容和不可分割的一部分。

제 3 조 (성실한 상호협력)

“3자”는 제2조에서 정한 분담업무의 수행을 위해 상호간 성실하게 협력하기로 한다.

第三项 (诚实的相互合作)

三方约定诚实履行第二条中确定的各自业务范围和作用.

제 4 조 (비밀유지의무)

“3자”는 각자의 비밀보호 방침을 존중하며 상호 취득한 비밀에 대하여는 상대방의 승낙 없이 이를 임의로 제3자에게 제공하거나 다른 목적으로 사용하지 아니한다.

第四条 (保密义务)

三方尊重各方的商业保密方针, 未经当事人同意不得向他方任意泄露所获的保密内容也不得将其用于其它用途.

제 5 조 (권리·의무승계)

본 협약 체결 후 “3자”의 명칭, 대표자의 변경 등 주요한 변동사항이 발생하여도 본 협약에 따른 권리·의무는 포괄 승계한다.

第五条 (权力和义务的承接)

三方签约以后, 签约者发生名称、代表变更或者任何重要的变动均全部承接本MOU中的权力和义务.

제 6 조 (협약의 변경 및 해석)

1. 협약내용의 변경사유가 발생하는 등 부득이한 경우에는 합의를 통해 이 협약의 내용을 변경할 수 있다.
2. 본 협약에 명기되지 아니한 사항 및 협약의 해석에 관하여 이견이 있는 경우에는 합의에 따른다.

第六条 (MOU的变更和解释)

1. 本MOU发生不得已的变更事由的情况下通过相互协商可以变更有关内容.
2. 出现本合同所未记载的事项或者对解释出现异议的情况下以协商结果为准.

제 7 조 (효력 및 유효기간)

본 협약은 “3자”의 각 대표자가 서명한 날로부터 효력이 발생되며, 유효기간은 1년으로 하고 유효기간 만료일의 1개월 전까지 어느 일방으로부터 해지에 관한 서면 통보가 없는 한 1년씩 자동 연장되는 것으로 한다.

第七条 (效力和有效期)

本MOU自三方签字之日起生效，有效期为1年。在MOU有效期满1个月前如果没有任何一方书面提出终止要求则按照1年为单位自动延长。

이 협약이 체결되었음을 증명하기 위하여 협약서 3부를 작성하여 서명한 후 “3자”가 각 1부씩 보관한다.

为证明有关内容的签署，本MOU用中文和韩文制作3套，签名后各自保留1套。

2015. 12. 28.

한국콘텐츠진흥원
韩国文化产业振兴院

화하행복
华夏幸福基业股份有限公司

테크코드
太原科技创业发展有限公司

